



المجلس الوطني لحقوق الإنسان  
Conseil national des droits de l'Homme

Moussem de Tan Tan

موسم طانطان

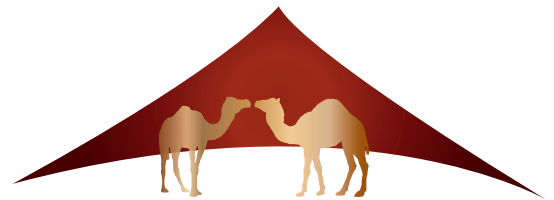
التراث الصحراوي الشفهي  
والمهارات المتوارثة

**Le patrimoine saharien :  
oralité et savoir-faire ancestraux**

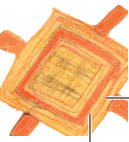
**من 5 إلى 9 ماي 2017 du 5 au 9 mai 2017**



مركز الدراسات الصحراوية  
CENTRE DES ETUDES SAHARIENNES  
جامعة محمد الخامس - الرباط  
UNIVERSITÉ MOHAMMED V - RABAT



مؤسسة الموحدين  
Fondation Almoravid





**L**e Conseil national des droits de l'Homme (CNDH) participe, pour la cinquième fois, au Moussem de Tan Tan avec un programme culturel varié sur le thème : « le patrimoine saharien : oralité et savoir-faire ancestraux ». En partenariat avec la Fondation Al Mouggarr et le Centre des études sahariennes, cette participation ambitionne de mobiliser les acteurs locaux engagés en faveur de la préservation et de la valorisation du patrimoine culturel hassani.

La mobilisation du CNDH dans les activités du Moussem de Tan Tan, classé par l'UNESCO depuis 2008 dans la liste du patrimoine immatériel de l'humanité, s'inscrit dans l'action du Conseil pour la concrétisation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ratifiée par le Maroc en 2006.

Cette dernière se réfère explicitement dans son préambule aux droits de l'Homme et aux instruments internationaux y afférents notamment la Déclaration universelle des droits de l'Homme, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Ce référentiel a été enrichi et renforcé par l'adoption de la nouvelle constitution du Royaume qui accorde un intérêt majeur aux droits culturels et à la promotion de la diversité des composantes de l'identité nationale, dont la culture hassani.

Le programme de cette édition du Moussem de Tan Tan traduit la volonté des partenaires de redoubler d'efforts pour promouvoir le patrimoine saharien à travers des ateliers de formation, des pièces de théâtre, des rencontres thématiques, des présentations d'ouvrages et des activités pour le public jeune.

Driss ELYAZAMI

المجلس الوطني لحقوق الإنسان ولللمرة الخامسة، في فعاليات موسم طانطان بمجموعة من الأنشطة الثقافية تحت شعار « التراث

## يشارك

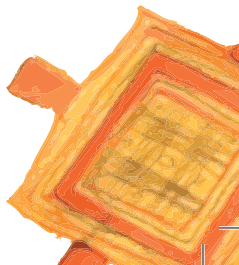
الصحراوي: الشفهي و المهارات المتوارثة ». وتتميز مشاركة المجلس هذه السنة ببرنامج مشترك مع مؤسسة الموكار ومركز الدراسات الصحراوية في اتجاه بلورة برنامج ثقافي منسجم مركزا أساسا على تعبئة الطاقات المحلية وموفرا لها شروط المشاركة والاحتفاء بالتراث غير المادي الصحراوي.

وتنسجم مشاركة المجلس الوطني لحقوق الإنسان في موسم طانطان، المصنفة من طرف اليونسكو، منذ سنة 2008 ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للإنسانية، مع اهتمامه المتمثل في تفعيل اتفاقية حماية التراث الثقافي غير المادي، المعتمدة في 17 أكتوبر 2003 والمصادق عليها من طرف المغرب في 6 يوليوز 2006.

و تشير ديباجة الاتفاقية، وبشكل صريح، إلى حقوق الإنسان وإلى الاتفاقيات الدولية القائمة والمتعلقة بها وخاصة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وكذا العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية. وتعززت هذه الاتفاقيات الدولية بدستور المملكة الداعي إلى تعزيز الحقوق الثقافية وإلى الاعتراف بتنوع مكونات وروافد الهوية الثقافية الوطنية والتي تعتبر الحسانية أحد عناصرها .

تعبر مشاركة المجلس هذه السنة بشراكة مع مؤسسة الموكار ومركز الدراسات الصحراوية عن الإرادة في مواصلة جهوده للنهوض بالتراث الصحراوي عبر ورشات للتكوين وعروض مسرحية وشعر وندوات وتقديم لكتب وأنشطة لفائدة الأطفال.

ادريس اليزمي





## PROGRAMME

### Vendredi 5 mai

**16:00** Inauguration du stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes (CES).

Exposition permanente des publications du CNDH et du CES - Place Bir Anzarane

**19:00** : Théâtre hassani (troupe Al Oubour pour le théâtre -Tan Tan)

### Samedi 6 mai

Stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes.

**10:00** : Ateliers artistiques dédiés aux enfants : Dessine-moi le Moussem

### Dimanche 7 mai

Stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes.

**10:00 -13:00** : Ateliers artistiques dédiés aux enfants : Dessine-moi le Moussem

Médiathèque

**10:00** : Table ronde sur le Moussem de TanTan et la Convention UNESCO : « Le rapport périodique sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ».

Stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes.

**15:00** : Contes populaires hassaniers pour le public jeune

## البرنامج

### الجمعة 5 ماي

**16:00** : افتتاح رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية

معرض دائم للكتب بساحة بئرزران  
• إصدارات المجلس الوطني لحقوق الإنسان  
• إصدارات مركز الدراسات الصحراوية

**19:00** : عرض مسرحي حساني ( فرقة العبور طانطان )

### السبت 6 ماي

رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية  
**10:00** : ورشات للرسم لفائدة الأطفال : لترسم الموسم

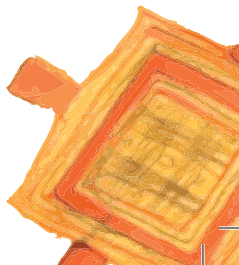
### الأحد 7 ماي

رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان و مركز الدراسات الصحراوية  
**10:00** إلى **13:00** : ورشات للرسم لفائدة الأطفال: لترسم الموسم

الخزانة الوسائطية

**10:00** : مائدة مستديرة: التقرير الدوري حول اتفاقية صيانة التراث الثقافي غير مادي

رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية  
**15:00** : محكيات التراث الشعبي الحساني للأطفال مع الشاعر الحساني البشير بوغريون



## PROGRAMME

### Lundi 8 mai

Hôtel Hagounia –El Ouatia

**10:00** : Film documentaire sur l'inventaire du patrimoine culturel et naturel de la région d'Aousserd, et débat avec l'association 'Nature Initiative'

Stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes.

**10:00** : Exposition des dessins issus des ateliers artistiques dédiés aux enfants.

**16:00** Présentation ET SIGNATURE du livre : « Arts et coutumes des maures », par Ahmed Damani

**17:30** : Autour de la poésie hassanie

**19:00** : Soirée poétique hassanie

### Mardi 9 mai

Stand du Conseil national des droits de l'Homme et du Centre des études sahariennes.

**10:00** : Exposition des dessins sélectionnés et distribution des prix

**17:00** : Présentation et signature de l'ouvrage : « Glossaire environnemental hassani », par Abdelaziz Faaras.

## البرنامج

### الاثنين 8 ماي

فندق الحكونية طانطان- الوطية

**10:00** : تقديم شريط وثائقي حول جرد وتوثيق التراث الثقافي والطبيعي بإقليم أوسرد. ومناقشة مع جمعية الطبيعة مبادرة بإقليم وادي الذهب

رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان و مركز الدراسات الصحراوية

**10:00** : معرض لرسوم الأطفال المشاركين في الورشات الفنية

**16:00** : تقديم وتوقيع كتاب : عادات وتقاليد البيضان، ذ. أحمد الضماني

**17:30** : قراءات في دواوين بالحسانية

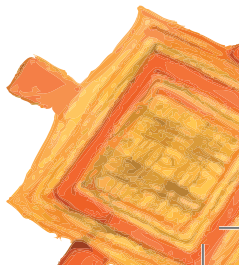
**19:00** : أمسية شعرية حسانية : مجمع الشعراء البيضان

### الثلاثاء 9 ماي

رواق المجلس الوطني لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية

**10:00** : معرض لرسوم الأطفال المشاركين في الورشات الفنية وتوزيع جوائز تحفيزية

**17:00** : تقديم وتوقيع كتاب: المصطلح البيئي في الحسانية. الدكتور عبدالعزيز فعراس





## PROGRAMME

## البرنامج

### 1- Dessine-moi le Moussem

Ces ateliers artistiques dédiés aux enfants de la ville de Tan Tan leur permettent de nous livrer leur perception du Moussem. Encadrés par des spécialistes des arts plastiques, ces rencontres autour du dessin et du patrimoine saharien constituent un moment fort qui offre aux élèves des établissements scolaires l'occasion d'interpréter et de vivre, par le pinceau et les couleurs, un chef-d'œuvre du patrimoine immatériel de l'humanité. Une exposition des travaux issus de ces ateliers est prévue pour partager avec le public le fruit de l'interaction entre la créativité des enfants et le Moussem de Tan Tan.

### 2- Contes populaires hassanis pour les jeunes

Les contes traditionnels du Maroc saharien constituent un véritable réservoir de sagesse populaire. Le patrimoine oral hassani est particulièrement riche et sa transmission demeure un des enjeux fondamentaux du Moussem de Tan Tan. A cet effet, des conteurs seront mobilisés afin de partager avec les jeunes de la ville cette facette essentielle de la culture ancestrale de l'espace hassanophone. Mélange de dictons, de proverbes et de contes, cette escale mettra en exergue la centralité de l'oralité dans la société nomade saharienne et dressera des passerelles avec un public de moins en moins familiarisé avec cet héritage ancestral.

### 3- Film documentaire sur l'inventaire du patrimoine culturel et naturel de la région d'Aousserd

Le film présente les étapes clés de la conduite d'un projet pilote intitulé « *l'Atlas du patrimoine culturel et naturel de la province d'Aousserd* ». Initié par des acteurs locaux et nationaux, ce travail ambitieux de compléter l'inventaire existant de la région avec la mise en valeur de sites encore méconnus de la zone étudiée. L'association *Nature Initiative* est invitée pour éclairer le public sur le déroulement des missions et sur les trésors patrimoniaux exceptionnels qui ont été exhumés par les chercheurs au cours des prospections. Le cadre multi-partenarial du projet et l'engagement citoyen du tissu associatif constituent les éléments essentiels de l'exemplarité de ce travail.

### 1. ورشات فنية «لنرسم الموسم»

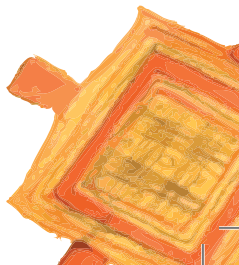
تسعى هذه الورشات الفنية، الموجهة إلى أطفال مدينة طانطان، إلى تمكينهم من التعبير عن تصوراتهم الخاصة حول الموسم. وستشكل هذه اللقاءات حول الرسم والتراث الحساني، التي سيؤطرها مختصون في الفن التشكيلي، لحظات قوية تسمح لتلاميذ المؤسسات التعليمية أن يعيشوا فعاليات موسم طانطان، هذا التراث غير المادي للإنسانية، بكيفية متميزة وأن يتفاعلوا معه بلغة الريشة والألوان. ومن المزمع تقديم ثمرة هذه الورشات من أعمال فنية في معرض مفتوح في وجه الجمهور لمشاطرته نتاج التفاعل بين إبداعات الأطفال وموسم طانطان.

### 2. حكايات شعبية من الموروث الحساني موجهة إلى الشباب

تشكل الحكايات الشعبية بالمغرب الصحراوي خزاناً غنياً من الحكمة. إذ يحيل التراث الشفوي بغناه المميز، ويظل حفظه ونقله من الرهانات الأساسية لموسم طانطان. لهذه الغاية، سيجتهد عدد من رواة الحكايات في تقاسم هذا الجانب الأساسي المميز للثقافة الحسانية العريقة مع شباب المدينة. ستسلط هذه الاستراحة التراثية، التي تقدم مزيجاً من الكلام المقفى والقول المأثور والأمثال والحكايات، الضوء على أهمية التواصل الشفهي البالغة في مجتمع الرحل الصحراوي، وستسعى إلى مد جسور التواصل مع شباب صاروا أقل استئناساً بهذا التراث العريق.

### 3. فيلم وثائقي عن عملية جرد التراث الثقافي والطبيعي لجهة أوسرد

يقدم الفيلم المراحل الأساسية لتنفيذ مشروع نموذجي يحمل اسم «أطلس التراث الثقافي والطبيعي لإقليم أوسرد». ويهدف المشروع، المنجز بمبادرة من فاعلين محليين ووطنيين، إلى استكمال المكونات التراثية التي سبق جردها بالمنطقة وإغنائها بمواقع جديدة مازالت مجهولة. وستقوم جمعية «الطبيعة مبادرة» بإطلاع العموم على سير أنشطة المشروع والكنوز التراثية الاستثنائية التي كشفت عنها تنقيبات الباحثين. ويعد الإطار متعدد الشراكات للمشروع والانخراط المواطن للنسيج الجمعي فيه عناصر أساسية تضيء على هذا العمل طابعه النموذجي.





## PROGRAMME

## البرنامج

### 4- Table ronde sur le Moussem de Tan Tan et la Convention UNESCO

L'inscription du Moussem de Tan Tan sur la liste du patrimoine culturel immatériel mondial en 2008 constitue une reconnaissance internationale de cette importante fête et consacre les efforts de préservation et de promotion. Plus qu'une reconnaissance, cette distinction est aussi un engagement envers la communauté locale, nationale et internationale de prendre les dispositions nécessaires pour assurer la protection, la mise en valeur et la transmission aux générations futures de ce patrimoine culturel. Aux termes de l'article 29 de la Convention, le Maroc, État membre, a présenté son premier rapport périodique le 15/12/2013 et est appelé à soumettre le prochain rapport en 2018. Le panel est l'occasion pour débattre des dispositions législatives et réglementaires s'appliquant au moussem, des plans de gestion retenus ou envisagés et de l'état de sa préservation.

### 5- Présentation de l'ouvrage *Arts et coutumes des maures*

La version arabe de l'œuvre magistrale de l'ethnologue voyageuse Odette du Puigauveau contribue à enrichir la bibliographie nationale portant sur les savoir-faire des femmes et des hommes du monde beidane. Avec sa minutieuse documentation et ses dessins d'une rare beauté, cette publication sauve de l'oubli des composantes essentielles du patrimoine culturel saharien. Ahmed El Bachir Damani, auteur de cette belle traduction, entretiendra le public sur l'aventure saharienne d'Odette du Puigauveau et sur le cheminement de la réalisation de ce projet.

### 6- Présentation de l'ouvrage *Glossaire hassani de l'environnement*

Ce travail est le résultat d'un effort collectif réalisé sur les trois régions du Sud. Appuyée par le Centre des études sahariennes, une équipe pluridisciplinaire a conduit ce projet qui associe les connaissances linguistiques aux données géographiques, sociologiques et patrimoniales. M. Abdelaziz Faaras, qui a assuré la coordination de ce projet, présentera au public les partis-pris méthodologiques adoptés ainsi que les principaux résultats.

### 4. مائدة مستديرة حول موسم طانطان واتفاقية اليونسكو

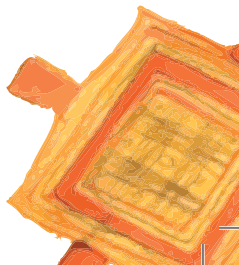
يشكل إدراج موسم طانطان في لائحة اليونسكو للتراث الثقافي غير المادي سنة 2008 اعترافا دوليا بهذه التظاهرة الهامة ويعتبر تكريسا للجهود المبذولة من أجل حفظها والنهوض بها. فضلا عن كونه اعترافا مستحقا، فإن الأمر يتعلق بالتزام تجاه الساكنة المحلية والمكونات الوطنية والمجتمع الدولي باتخاذ التدابير اللازمة من أجل ضمان حماية هذا التراث الثقافي وتثمينه وضمان توريثه إلى الأجيال القادمة. وفقا لمقتضيات المادة 29 من اتفاقية حماية التراث الثقافي غير المادي، المعتمدة في 17 أكتوبر 2003 والتي صادق عليها المغرب في 6 يوليوز 2006، فقد قدم المغرب تقريره الدوري الأولي عن أعمالها في 15 دجنبر 2013. وسوف يقدمه تقريره الثاني سنة 2018. سيشكل اللقاء فرصة لمناقشة المقتضيات التشريعية والتنظيمية التي يخضع لها الموسم ومخططات تديره المعتمدة أو المزمع اعتمادها والوقوف عند جهود المحافظة عليه.

### 5. تقديم مؤلف «فنون وعادات البيضان»

تأتي هذه الترجمة العربية لمؤلف المختصة في الإثنوغرافيا والرحالة أوديت دو بيوكودو لتساهم في إغناء المكتبة الوطنية المهتمة بعادات نساء مجال البيضان ورجاله. وقد مكن هذا الكتاب بما يحبل به من توثيق دقيق ورسومات غاية في الجمال، من إنقاذ مكونات أساسية من التراث الصحراوي حتى لا يطويها النسيان. في هذا اللقاء، سيحدث أحمد البشير الضماني، صاحب هذه الترجمة البديعة الجمهور عن المغامرة لصحراوية لأوديت دو بيوكودو وعن مسار إنجاز هذا المشروع العلمي.

### 6. تقديم «المعجم الحساني للمفردات البيئية»

يعد هذا العمل ثمرة مجهود جماعي شمل ثلاث جهات بجنوب المملكة. وقد انكب فريق متعدد التخصصات، بدعم من مركز الدراسات الصحراوية، على إنجاز المشروع الذي يجمع بين المعارف اللغوية والمعطيات الجغرافية والسوسيوولوجية والتراثية. وسيقدم عبد العزيز فعراس، الذي اضطلع بتنسيق المشروع، مسار العمل والاختيارات المنهجية المعتمدة ونتائج الرئيسة.





## PROGRAMME

### 7- La poésie hassanie

Le patrimoine culturel saharien renvoie également à la culture du verbe et de la parole rimée. Le poète jouit d'un statut particulier dans la société hassanie. Ces rencontres autour de la poésie entendent valoriser un des éléments phare du patrimoine oral dans ces régions. Des lectures dans *les diwan* et des échanges poétiques donneront à voir et à vivre l'univers sublime du registre linguistique et social du verbe hassani.

### 8- Théâtre hassani

L'expérience particulière du théâtre hassani, que le CNDH accompagne depuis plusieurs années, serait à l'honneur pendant cette édition du Mvoussem de Tan Tan. Riche par son innovation, ses actrices et ses acteurs, ses rencontres et un public fidèle, ce mouvement artistique et culturel constitue une des locomotives principales de l'effervescence créative dans les provinces du Sud.

Deux pièces de théâtre sont programmées : *Assayba* (Groupe Al Oubour pour le théâtre – Tan Tan) et *Tfasil Laydine* (Groupe Al Habchi - Smara).

## البرنامج

### 7. الشعر الحساني

تعد ثقافة النظم والقوافي من ركائز التراث الثقافي الحساني، إذ يحتل الشعر مكانة خاصة في المجتمع الحساني. وترمي هذه اللقاءات التي ستنظم حول الشعر إلى تثمين أحد العناصر البارزة في التراث الشفوي بالمناطق الصحراوية. وسوف تسمح القراءات والمبادلات الشعرية بإبراز هذا العالم الراقى الذي يجسده المخزون اللساني والاجتماعي للغة الحسانية وبالعيش في أجوائه الرحبة.

### 8. المسرح الحساني

1 - مسرحية السببية هي صراع داخلي لفتاة صحراوية بين انفتاحها على التطور الحاصل في المجتمع و بين حفاظها على تقاليدها و احترامها مما يؤجج الصراع بداخلها . يجعلها تنتفض على القيود التقليدية الكثيرة و على الانحلال التام. لتصل في آخر المطاف إلى قرار يقتدي الجمع بين الشيتين.

عنوان المسرحية: "السببية" مدة العرض: 45 دقيقة لغة العرض: الحسانية تشخيص: فضيلة الهامل حسن العسكري الوالي المومن سينوغرافيا: فؤاد رشيد سفيان الصالحي رشيد بلهرود عادل البقالي عبد الإله القندادي تأليف و إخراج: المختار مجيديلة اقتباس و توليف بالحسانية: د. اسليمة امرز

2 - مسرحية تفاصيل ليدين: دراما كوميدية بالحسانية تتناول حياة طالبين جامعيين يعيشان حياة ما قبل وما بعد الجامعة، وما يواجهانه في حياتهما الجامعية . من تأليف وإخراج عمر ميارة - تشخيص حمزة بابا و بناهي عبيد - الجانب التقني عبدالاله اوكنان حسن الراحيلي

